

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Е.Д. Андреева

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург  
2017

УДК 81'25(076)  
ББК 81.18я73  
А65

Рецензент – кандидат филологических наук О.М. Снигирева

**Андреева, Е.Д.**  
А65 Теория перевода : методические указания / Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 63 с.

Настоящие методические указания содержат рекомендации по организации аудиторной и самостоятельной работы студентов в рамках профильной дисциплины «Теория перевода». В методических указаниях приводятся методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям, итоговому контролю, написанию курсовой работы, представлена тематика семинарских занятий и вопросы для контроля. Указания также содержат сведения об учебно-методическом и информационно-справочном обеспечении дисциплины.

Методические указания предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

УДК 81'25(076)  
ББК 81.18я73

© Андреева Е.Д., 2017  
© ОГУ, 2017

## Содержание

Введение .....	4
1 Формы организации работы студентов.....	6
2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	10
3 Методические рекомендации по написанию курсовой работы .....	32
4 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю .....	42
5 Рекомендуемая литература и информационно-справочные системы .....	59

## Введение

Осуществление на высоком уровне профессиональной переводческой деятельности невозможно без знания теоретических основ, без знания форм, видов, способов и технических приемов данной деятельности, без осознания роли переводчика в современном мире и требований, предъявляемых к его профессии. Эти знания и составляют основу теории перевода.

Дисциплина «Теория перевода» является одной из основных дисциплин в подготовке квалифицированных специалистов в рамках лингвистического профиля «Перевод и переводоведение». От успешного освоения дисциплины зависит формирование практических умений и навыков будущих переводчиков, поэтому получению общих и профессиональных компетенций в рамках данной дисциплины необходимо уделить должное внимание.

Дисциплина «Теория перевода» является профильной и относится к обязательным дисциплинам учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области лингвистической теории перевода.

«Теория перевода» – дисциплина теоретического курса, однако формирование определенных умений и навыков в рамках дисциплины невозможно осуществить без практических заданий. Таким образом, задачей студентов при освоении дисциплины должно стать получение теоретических знаний для их практического применения в осмыслении переводческой профессии и переводческого процесса, а также применении в профессиональной практической деятельности.

Данные методические указания предназначены для студентов 2-4 курсов, обучающихся по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», и нацелены на помощь в организации самостоятельной (аудиторной и внеаудиторной) работы студентов-бакалавров.

В методических указаниях определяется место дисциплины в образовательном процессе, ее цели и задачи. Основное внимание уделено методическим рекомендациям по подготовке к практическим (семинарским) занятиям; даны темы, входящие в содержание дисциплины, представлены вопросы семинарских занятий и кратко охарактеризовано содержание каждого вопроса.

Отдельный блок представляют методические рекомендации по написанию курсовой работы, в которых приведен подробный план работы над курсовым проектом и предложена схема исследования. Методические указания также содержат вопросы для итогового контроля, образцы зачетных и экзаменационных билетов и списки библиографических и информационно-справочных ресурсов, необходимых для успешного освоения дисциплины в основном объеме.

## **1 Формы организации работы студентов**

Организация работы по дисциплине предполагается в двух основных формах: аудиторной и внеаудиторной.

Аудиторная работа имеет две формы: лекция и практическое занятие. Практические занятия могут проводиться в виде семинара, семинара-дискуссии, коллоквиума, деловой игры, консультации, защиты творческих работ и проектов и под.

Лекция предполагает не механическую запись материала, предлагаемого преподавателем, но составление индивидуального конспекта лекции, когда сам студент выбирает, что внести в конспект. При наличии проблемных или иных вопросов преподавателя к аудитории, необходимо активно высказывать свою точку зрения и участвовать в обсуждении предложенных идей. Преподавателем могут быть предложены опережающие задания для самостоятельного изучения фрагментов будущей лекционной темы, и в этом случае усвоение материала лекции будет эффективно, если задания выполнены. Таким образом, лекция предполагает активное включение студента в открытие нового знания.

Так как объем материала большой и не может быть полностью охвачен в рамках аудиторной работы по семестрам, овладение частью материала происходит в рамках самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа – планируемая учебная и исследовательская деятельность студентов, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя. Преподаватель непосредственно не участвует в самостоятельной работе студента либо участвует частично, оставляя ведущую роль за студентом. Самостоятельная работа также может проводиться и на аудиторных занятиях.

Самостоятельная работа будет успешной, если присутствует устойчивый интерес к избранной профессии, который формируется во взаимоотношениях с преподавателем, в результате выполнения заданий, включенности в формируемую

деятельность будущей профессии, а также благодаря внутренней мотивации самого студента.

Цель самостоятельной работы может ставиться как преподавателем, так и самим студентом, однако достижение и той, и другой цели будет затруднено без интереса к содержанию усваиваемых знаний и формируемых умений.

Важным условием самостоятельной работы является усвоение способов логического анализа источников учебной и научной информации. В этом существенную пользу оказывают навыки конспектирования, составления плана, сопоставления нового знания с уже известным.

Еще одним условием успешности самостоятельной работы служит формирование навыка самооценки и самоконтроля, чему способствует овладение способами контроля и оценки действий других студентов и своей работы под руководством преподавателя.

Формы самостоятельной работы студентов:

- 1) изучение и систематизация нормативных, инструктивных и справочных материалов с использованием информационно-поисковых систем сети Интернет;
- 2) изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий;
- 3) подготовка докладов и рефератов, написание курсовых и выпускных квалификационных работ;
- 4) участие в студенческих конференциях, проведение научных исследований.

Самостоятельная работа нацелена на овладение теоретическими знаниями, профессиональными умениями и навыками, приобретение опыта творческой и исследовательской деятельности.

Среди задач самостоятельной работы:

- систематизация, закрепление, углубление и расширение теоретических знаний и практических умений;
- формирование умения пользоваться специальной и справочной литературой;
- развитие исследовательских умений;

– развитие умения использовать собранный самостоятельно материал для решения профессиональных задач, при написании обязательных учебных работ, в подготовке к итоговому контролю.

Результаты самостоятельной работы могут быть представлены в виде дипломного проекта, курсовой работы, реферата, доклада, схем, таблиц, устных сообщений, моделей, макетов, отчетов и т.п.

Без участия преподавателей возможны следующие формы работы:

- 1) усвоение содержания лекций на базе рекомендованной учебной литературы;
- 2) написание конспектов к семинарским занятиям, осуществление выписок из текста для опоры памяти;
- 3) составление плана или графическое изображение структуры текста (таблицы, диаграммы, схемы и т.д.);
- 4) написание рефератов и курсовых работ, подготовка докладов, оформление отчетов;
- 5) проведение научных исследований и подготовка научных докладов для выступления;
- 6) выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, выполнения тестов и индивидуальных работ по различным разделам дисциплины;
- 7) работа со словарями и справочниками;
- 8) составление плана и тезисов ответа;
- 9) составление ответов на контрольные вопросы;
- 10) аннотирование, рецензирование, реферирование источников информации;
- 11) составление библиографии;
- 12) подготовка к деловым играм;
- 13) подготовка к зачетам и экзаменам, а также другим видам контроля.

Для успешной учебной деятельности необходимо:

– соответствие избранной профессии индивидуальным способностям;



- знание предшествующего программного материала;
- наличие умения конспектировать на лекции и при работе с книгой;
- владение логическими операциями: сравнение, анализ, синтез, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации;
- внимание, интеллект, рациональное мышление, развитая память, поставленная речь, наблюдательность;
- хорошая работоспособность и нормальное физическое состояние;
- умение регулировать эмоциональное состояние и поддерживать настрой на работу;
- сформированность оптимального стиля работы.

Формами контроля внеаудиторной самостоятельной работы студентов могут быть семинарские занятия, коллоквиумы, зачеты, тестирование, контрольные работы, защита творческих работ, рефераты, проверка конспектов и др.

Действенным инструментом оценивания и учета самостоятельной работы является формирование «портфолио». Портфолио могут быть трех типов:

- портфолио достижений;
- портфолио-отчет;
- портфолио-самооценка.

В рамках дисциплины «Теория перевода» целесообразно использовать портфолио-отчет, который содержит индивидуальные работы (тесты, эссе, проекты, списки литературы, конспекты и т.д.)

Чтобы самостоятельная, и в целом учебная, работа была эффективна, необходимо соблюдать следующие правила:

- 1) чередовать умственный труд и физические упражнения;
- 2) организовать рациональное питание;
- 3) организовать правильный режим дня;
- 4) входить в работу постепенно;
- 5) соблюдать последовательность в решении любых дел;
- 6) осознать значение своего труда.

## **2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Основная форма практических занятий по теории перевода – семинар. Семинар – это одна из форм аудиторной работы студента, состоящая в ответе студентов на заранее полученные вопросы. Роль преподавателя на таких занятиях сводится к координированию обсуждения.

Семинары могут проходить как по вопросам, освещенным на лекциях преподавателем, так и по теме, не входящей в лекционный курс. В первом случае, лекция выступает ориентиром для студентов, которые при подготовке к семинарскому занятию должны с помощью учебной или специальной научной литературы расширить и углубить сведения, полученные на лекции, дополнить их примерами. Задача студента во втором случае заключается в самостоятельной подготовке материала для представления на семинаре.

Иногда семинарские занятия могут быть дополнены практическими заданиями, направленными на отработку умений и навыков видеть и определять изучаемые явления на практическом материале.

Другой формой практического занятия по дисциплине может быть защита проекта. Проектное задание – это осуществление профессиональных задач в заданных темой проекта рамках, конструирование профессионального продукта индивидуальной или групповой деятельности, в котором проявляются необходимые профессиональные и общие компетенции. Обычно преподавателем формулируется только тема и цель (описание требований к конечному продукту) проекта, а способы реализации данного проектного задания и варианты его оформления являются индивидуально-творческой стороной проекта. Проект может выполняться одним студентом, однако целесообразно сложные многоаспектные проекты поручать группе студентов (3-4 человека). Итогом проектной деятельности является публичная защита готового продукта.

При подготовке к семинару и при выполнении проекта первым этапом является сбор теоретического материала. С развитием информационно-поисковых

систем сбор и отбор материала сводится к введению ключевых слов в поисковую строку. Однако при этом студенты часто не обращают внимания на степень релевантности материала и его авторство.

Можно сформулировать некоторые правила, которых следует придерживаться при работе с информационно-поисковыми системами.

1. Правильно формулировать запрос к поисковой системе. Запрос к поисковой системе не должен быть слишком длинным и содержать ключевые слова.
2. Из результатов поиска необходимо выбрать те, которые относятся к данной области знаний, т.к. одни и те же термины могут функционировать в различных областях знания.
3. Обращать внимание на авторство текста и его тип. Лучше выбирать статьи из электронных журналов или электронные книги (или копии печатных изданий).
4. Пользоваться теми источниками, которые предлагает преподаватель или которые указаны в учебных изданиях.

После того, как подобран материал, необходимо его обработать, подготовив сообщение по указанному вопросу. Допустимо распечатывать материал полностью и выделять в нем ту информацию, которая является наиболее важной и ключевой. Однако такой способ менее эффективен для запоминания информации и накопления необходимых знаний, чем переработка исходного материала в виде конспекта.

Конспектирование бывает непосредственным, когда информация фиксируется по мере ее поступления, например, на лекции, и опосредованным, после прочтения всего текста. В последнем случае качество отбора информации для ее фиксирования будут выше, т.к. будет понятен весь смысл текста и выделены содержательные части и логические взаимосвязи этих частей. При опосредованном конспектировании исчезает риск повтора и пересказа избыточной, второстепенной информации.

Помимо этого, конспектирование помогает собрать информацию из разных источников в один текст, что затруднено при простом выделении информации из

текста-источника, и помогает запомнить информацию быстрее и на более длительный срок.

При ответе на семинаре допустимо пользоваться записями, однако не читать полностью текст «по бумажке». Если вопросы были распределены заранее, то обязательно иметь краткие конспекты всех вопросов семинара, поскольку преподаватель имеет право спрашивать не по желанию, а согласно необходимости опросить определенных студентов.

Если к семинару готовился доклад, то текст доклада допустимо зачитывать по бумаге, но при этом доклад должен быть подготовлен добросовестно, по нескольким источникам, осмыслен и оформлен, а не заимствован из интернета.

### **Темы семинарских занятий 3 семестра**

#### **Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования (2 часа)**

1. Содержание понятия «перевод».
2. Предмет, задачи и метод лингвистической теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.

Вопрос 1. Выпишите определения понятия «перевод», проанализируйте их содержание и трудности в определении указанного понятия, выберите наиболее, на ваш взгляд, полное определение и объясните почему. Укажите на двойственность понятия перевода как процесса и результата. Определите общественную функцию перевода, положение перевода в современном мире.

Вопрос 2. Структура переводоведения. Лингвистическая и нелингвистические теории перевода. Почему лингвистическая теория перевода является доминирующей. Взгляды разных ученых на предмет и задачи лингвистической теории перевода. Задачи теории перевода по В.Н. Комиссарову. Методы теории перевода.

Вопрос 3. Определите связь теории перевода с классическими и комплексными лингвистическими дисциплинами. Определите связь теории перевода с такими дисциплинами гуманитарного цикла, как семиотика,

литературоведение, культурология, этнография. Определите связь теории перевода с негуманитарными дисциплинами: статистика, кибернетика, программирование.

При подготовке ответа на данный вопрос прежде всего выпишите предмет и сферу каждой из указанных дисциплин, а затем определите ее связь с теорией перевода.

## **Тема 2. История переводоведческой мысли (4 часа)**

1. Теория переводимости / непереводимости.

2. Зарождение теории перевода.

3. Машинный перевод.

4. Теория перевода в трудах зарубежных лингвистов.

5. Теоретические идеи основоположников теории перевода в России А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова.

Вопрос 1. Предпосылки появления теории непереводимости: идеи В. фон Гумбольдта и его последователей, идеи Ф. де Соссюра и структуралистов, теория лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Теория абсолютной переводимости В. Коллера. Теория относительной переводимости. Главное доказательство теории переводимости. Языковая и культурная непереводимость.

Вопрос 2. Составьте периодизацию переводоведческой мысли по предложенным преподавателем учебникам. Проследите историю теоретической мысли о переводе в России. Предпосылки становления теории перевода в XX веке: информационный бум, необходимость в массовой подготовке специалистов, появление новых видов перевода.

Вопрос 3. Краткая история ЭВМ. Изобретение П. Смирнова-Троянского. Идеи У. Уивера. Джорджатунский эксперимент. Американские и советские разработки. Идеи, которые привели к появлению машинного перевода. Состояние машинного перевода сегодня. А. Людсканов «Человек и машина в роли переводчика». И. Ревзин и В.Розенцвейг «Основы общего и машинного перевода». Автоматический и

автоматизированный перевод. Электронные словари и программы-переводчики. Системы ТМ. Перспективы машинного перевода.

Вопрос 4. Этот вопрос выносится на самостоятельное изучение. Из предложенного преподавателем списка выберите одну-две фамилии и представьте доклад о переводческих идеях выбранных исследователей. По возможности опирайтесь на первоисточники, т.е. книги самих этих авторов. Если обращение к первоисточникам невозможно или затруднено, обратитесь к книге В.Н. Комиссарова «Общая теория перевода».

Вопрос 5. Вопрос для самостоятельного изучения. Ознакомьтесь с книгами А.В. Федорова «Основы общей теории перевода», Я.И. Рецкера «Теория перевода и переводческая практика», Л.С. Бархударова «Язык и перевод», сделайте конспект основных теоретических положений каждой из указанных работ.

### **Тема 3. Эквивалентность и адекватность в переводе (4 часа)**

1. Понятие эквивалентности.
2. Теории уровней эквивалентности.
3. Адекватность. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

Вопрос 1. Общее понятие эквивалентности. Подходы к проблеме эквивалентности. Эквивалентность в исследованиях зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, М.А.К. Хэллидей, В. Коллер, Г. Егер и др.). Эквивалентность в исследованиях отечественных лингвистов (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев и др.).

Вопрос 2. Концепция Г. Егера. Концепция В. Гака и Ю. Львин. Модель эквивалентности А.Д. Швейцера. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Для каждого уровня эквивалентности постарайтесь подобрать свои примеры.

Вопрос 3. Понятие адекватности. Споры о соотношении понятий «эквивалентность» и «адекватность». Концепция А.Д. Швейцера. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

#### **Тема 4. Прагматические аспекты перевода (4 часа)**

1. Понятие прагматики. Теория речевых актов.
2. Прагматика перевода.
3. Виды прагматической адаптации.

Вопрос 1. Ч. Моррис и Ч. Пирс – основоположники прагматики. Семиотика и семиотические отношения знаков. Прагматика в лингвистике. Теория речевых актов. Слово как дело.

Вопрос 2. Типы отношений между знаками. Понятие прагматики текста. Факторы, влияющие на характер прагматического воздействия. Учет прагматических факторов в процессе перевода. Виды прагматических отношений по А. Нойберту.

Вопрос 3. Четыре типа прагматических отношений по В.Н. Комисарову. Подберите свои примеры для иллюстрации каждого типа прагматических отношений. Модернизация и архаизация в переводе.

#### **Тема 5. Герменевтические аспекты перевода (2 часа)**

1. Понятие герменевтики, интерпретации, истолкования. Перевод как интерпретация текста.
2. Информация – сообщение, содержание – смысл.
3. Информационный запас и языковая компетенция.
4. Избыточность и неполнота, определенность и неопределенность текста.

Вопрос 1. Герменевтика как наука. Концепции Ф. Шлейермахера и Г.-Г. Гадамера. Интерпретация и истолкование. Понимание текста как первая ступень перевода. Сделайте конспект по этому вопросу из книги М.П. Брандес «Стиль и перевод».

Вопрос 2. Типы информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная. Сделайте сообщение по принципам различения указанных понятий.

Приведите примеры текстов и укажите, что в них информация, что сообщение, каково содержание и в чем смысл.

Вопрос 3. Подготовьте вопрос об информационном запасе по книге Р.К. Миньяр-Белоручева «Теория и методы перевода». Приведите свои примеры.

Понятие языковой компетенции о Н. Хомского. Стадии языковой компетенции Ю.М. Скребнева («Очерк теории стилистики», с. 19) и др.

Вопрос 4. Избыточность и неполнота, определенность и неопределенность в теории информации. Избыточность и неполнота, определенность и неопределенность текста в работе переводчика.

### **Темы семинарских занятий 4 семестра**

#### **Тема 6. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода (4 часа)**

1. Проблема взаимоотношения языка и культуры и перевод.
2. Социолингвистические проблемы перевода.
3. Трудности перевода, связанные со своеобразными «языковыми картинами мира» в разных языках.

Вопрос 1. Понятие «культура». Выпишите 5 определений культуры, дайте оценку, отметьте наиболее полное, на ваш взгляд. Язык и культура. Отражение культурных особенностей в лексической, грамматической, словообразовательной системах языка. Составьте конспект книги Л. Виссон «Русские проблемы в английской речи». Культура и требования к переводу.

Вопрос 2. Ознакомьтесь с книгой А.Д. Швейцера «Социолингвистика». Соотношение языка и общества. Факторы, обуславливающие стратификацию языка. Перевод диалектных форм речи. Функциональные стили и перевод. Влияние ситуации общения и роли говорящего на перевод. Проблема билингвизма и интерференции в переводе.

Вопрос 3. Универсальность языков мира. Трудности, вызванные специфичностью семантики языковых единиц. Трудности, вызванные



несовпадением языковых картин мира. Современные представления о языковой картине мира. Трудности, вызванные различиями в реальности, отражаемой разными языками. Фоновые знания, культуронимы и реалии. Понятие лакуны.

### **Тема 7. Нормативные аспекты перевода (4 часа)**

1. Оценка качества перевода.
2. Нормативные аспекты перевода.
3. Переводческие ошибки.

Вопрос 1. Категория качества перевода – основная категория переводоведения. Неадекватный перевод. Качественный перевод. Единица перевода как критерий оценки качества перевода. Иные критерии качества перевода.

Вопрос 2. Нормативный раздел теории перевода. Понятие нормы перевода. Нормативные требования к переводу. Иерархия нормативных требований.

Вопрос 3. Понятие переводческой ошибки. Типология переводческих ошибок. Переводческая ошибка как критерий качества перевода. Концепции В.Н. Комиссарова, Н.К. Гарбовского и Л.К. Латышева.

### **Тема 8. Моделирование процесса перевода (4 часа)**

1. Проблема моделирования перевода.
2. Ситуативно-денотативная модель перевода.
3. Трансформационная модель перевода.
4. Семантическая модель перевода.
5. Трехфазная модель перевода О. Каде.
6. Интерпретативная модель перевода.
7. Коммуникативная модель перевода.
8. Психолингвистическая модель перевода.
9. Теория закономерных соответствий.
10. Теория уровней эквивалентности.

При подготовке к данной теме составьте план-конспект по указанным моделям по следующей схеме:

- название модели;
- основа и создатели (если есть);
- суть и схематическое изображение процесса перевода согласно той или иной модели;
- примеры;
- достоинства и недостатки модели.

Используйте книги Ю. Марчук «Модели перевода», С. Тюленев «Теория перевода», словарь-справочник «Основные понятия переводоведения (отечественный опыт)».

### **Тема 9. Единицы перевода и членение текста. Способы перевода (2 часа)**

1. Понятие «единицы перевода». Подходы к определению единицы перевода.
2. Соотношение единицы перевода и единицы языка.
3. Единицы перевода разных языковых уровней.
4. Основы членения текста.
5. Способ, стратегия и метод перевода.
6. Способы перевода по Т.А. Казаковой.

Данная тема, помимо ответа на указанные вопросы, предполагает практическое задание, которое выполняется на аудиторном занятии и основывается на знаниях по теме.

### **Тема 10. Виды языкового посредничества (2 часа)**

1. Перевод как вид языкового посредничества.
2. Понятие адаптивного транскодирования.
3. Сокращенный перевод и реферирование.
4. Адаптация и стилистическая обработка.
5. Текстуализация интенций.

## 6. Авторский перевод и соавторство.

Данная тема предполагает самостоятельный поиск материала по указанным видам языкового посредничества, конспектирование статей на данную тему, а также практическое задание на определение вида языкового посредничества.

### **Темы семинарских занятий 5 семестра**

#### **Тема 11. Перевод лексических единиц (6 часов)**

1. Виды преобразований при переводе.
2. Закономерные соответствия в переводе.
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Лексические трансформации.

Вопрос 1. Понятие преобразования (трансформации) текста при переводе. Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста. Три группы преобразований: лексические, грамматические, стилистические.

Данный вопрос не предполагает детального раскрытия лексических, грамматических и стилистических трансформаций, только общее понятие.

Вопрос 2. Понятие закономерного соответствия. Закономерные соответствия по Я.И. Рецкеру. Полные и частичные эквиваленты. Аналоги. Адекватные замены. Приведите свои примеры на каждый тип соответствий.

Составьте конспект теории Я.И Рецкера по первоисточнику («Теория перевода и переводческая практика» или «Пособие по переводу с английского языка на русский»).

Вопрос 3. Понятие «безэквивалентная лексика». Реалии и лакуны. Транскрипция и транслитерация. Система международной транскрипции. Почему транскрипция употребляется чаще, чем транслитерация? Понятие «калька». Теория калькирования в лексикологии. Калькирование в переводе. Описание и комментарий в переводе.

Составьте конспект основных положений книги Д. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур». Проиллюстрируйте приемы перевода своими примерами из разных языков.

Вопрос 4. Причины лексических трансформаций. Собственно лексические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Конкретизация и генерализация. Модуляция. Функциональная замена. Нейтрализация / усиление эмфазы. Описание, комментарий. Добавление и опущение. Антонимический перевод. Прием целостного преобразования. Компенсация. Приведите свои примеры на каждый прием.

## **Тема 12. Перевод фразеологизмов (4 часа)**

1. Понятие «фразеологизм», классификации фразеологизмов в русской и английской лексикологии.
2. Трудности, связанные с переводом фразеологических единиц.
3. Приемы перевода фразеологических единиц.
4. Передача национальной специфики фразеологической единицы в переводе.

Вопрос 1. Понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица», «идиома», «пословица», «поговорка», «устойчивое выражение», «клише», «штамп». Теория фразеологии по учебникам лексикологии. Классификации фразеологизмов (В.В. Виноградов, В.С. Виноградов, Б.А. Ларин, Ш. Балли и др.). Вопрос о вхождении во фразеологию пословиц и поговорок. Фразеологические словари. Подберите свои примеры фразеологизмов каждого типа.

Вопрос 2. Трудность определения фразеологической единицы в тексте. Правило «розовых слонов». Умение анализировать речевые функции фразеологической единицы. Правило функционального соответствия. Особенности английских фразеологизмов в сравнении с русскими.

Вопрос 3. Приемы перевода необразной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии. Фразеологические и нефразеологические приемы. Перевод фразеологических единиц в зависимости от типа.

Вопрос 4. Факторы, обуславливающие наличие национальной окраски во фразеологизме. Рекомендации по переводу фразеологизмов с национальной окраской.

Для ответов на вопросы 3 и 4 подберите свои примеры на каждый прием перевода. Подготовьте связный текст или предложения с фразеологизмами (не менее 5) для перевода.

### **Тема 13. Грамматические трудности перевода (6 часов)**

1. Грамматическая классификация языков.
2. Сходства и различия грамматической системы русского языка, английского языка и второго изучаемого языка.
3. Приемы перевода в условиях сходства форм.
4. Приемы перевода в условиях различия форм.
5. Перевод на уровне словосочетаний.
6. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
7. Перевод на уровне предложений.
8. Частные вопросы перевода некоторых грамматических форм.

Вопрос 1. Выпишите грамматическую классификацию языков мира. Составьте по ней схему с примерами языков и кратким пояснением отличий одного грамматического типа языка от другого. Укажите в этой схеме место русского, английского и второго изучаемого языка.

Вопрос 2. Понятие грамматического строя. Составьте таблицу сходств и различий грамматического строя русского, английского и второго изучаемого языка.

Вопрос 3. Морфологически схожие формы русского и английского языка (второго иностранного). Полный / частичный перевод. Нулевой перевод. Функциональная замена на грамматическом уровне. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода. Приведите свои примеры на каждый прием перевода.

Вопрос 4. Различные морфологические формы русского и английского (второго иностранного) языка. Нулевой перевод. Функциональная замена. Приемы конверсии и осложненной конверсии: специфика. Распространение и развертывание: отличие. Прием стяжения (компрессии). Приведите свои примеры на каждый прием перевода.

Вопрос 5. Грамматическая теория словосочетания. Переводческая типология свободных словосочетаний. Приемы перевода свободных словосочетаний. Приведите свои примеры на каждый прием перевода.

Вопрос 6. Типология атрибутивных словосочетаний. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний. Понятие атрибутивной группы. Правила перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний с многочленной атрибутивной группой. Приемы перевода атрибутивных словосочетаний. Приведите свои примеры на каждый прием перевода.

Вопрос 7. Структура русского и английского предложения (предложения второго иностранного языка). Особенности перевода подлежащего и сказуемого. Тема-рема-ическое членение русского и английского предложения. Перевод с учетом тема-рема-ического членения. Приемы распространения / стяжения, функциональной замены, перестановки, расщепления / объединение, добавление / опущение. Антонимический перевод. Приведите свои примеры на каждый прием перевода.

Вопрос 8. Перевод артикля. Перевод форм числа. Перевод форм рода. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод пассивных форм. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод деепричастия. Перевод возвратных глаголов. Перевод видовых форм.

## **Темы семинарских занятий 6 семестра**

### **Тема 14. Классификации видов перевода (2 часа)**

1. Необходимость классификации видов перевода.

2. Жанрово-стилистическая классификация.
3. Психолингвистическая классификация.
4. Классификация по признаку соответствия текста перевода тексту оригинала.

Составьте схемы видов перевода по разным классификациям. Укажите на отличия двучленной и трехчленной классификации видов перевода по жанрово-стилистическому признаку. Данная тема, помимо ответа на указанные вопросы, предполагает практическое задание, которое выполняется на аудиторном занятии и основывается на знаниях по теме.

### **Тема 15. Переводческая типология текстов. Предпереводческий анализ текста (2 часа)**

1. Необходимость переводческой типологии текстов.
2. Переводческая типология текстов по И.С. Алексеевой.
3. Предпереводческий анализ текста.

Обратите особое внимание на данную тему, т.к. знания по теме являются основой успешного выполнения курсовой работы по теории перевода.

Основная литература по теме: И.С. Алексеева «Введение в переводоведение», «Профессиональный тренинг переводчика», И.А. Цатурова «Переводческий анализ текста».

### **Тема 16. Основы научно-технического перевода (4 часа)**

1. Научно-технический стиль русского и английского (второго иностранного) языка.
2. Понятие термина.
3. Работа научно-технического переводчика на лексическом уровне.
4. Грамматический уровень перевода научно-технической литературы.
5. Жанры научно-технического стиля.

Вопрос 1. Составьте схему подстилей научно-технического стиля в русском и английском (втором иностранном) языках, а также таблицу сходств и различий русского и английского научно-технического стиля.

Вопрос 2. Понятие термина, терминологии, терминосистемы. Требования к термину. Принципы создания новых терминов. Приведите примеры терминов на разных языках их разных научных областях.

Вопрос 3. Три группы лексики научно-технического текста: термины, общенаучная лексика, лексика общенационального языка. Подбор эквивалента. Создание новых терминов на переводящем языке.

Вопрос 4. Особенности грамматического построения текстов научно-технического стиля. Стилистическая адаптация.

Вопрос 5. Перевод научных статей. Перевод научных монографий. Перевод патентов. Перевод инструкций.

Данная тема предполагает выполнение практического задания на перевод или анализ текста перевода с точки зрения соблюдения требований стиля.

### **Тема 17. Основы перевода газетно-информационных материалов (4 часа)**

1. Понятие газетно-информационного текста.
2. Работа переводчика на лексическом уровне.
3. Грамматический уровень перевода газетно-информационного текста.
4. Перевод заголовков.

Вопрос 1. Особенности публицистического стиля. Особенности построения газетно-информационных текстов в русском и английском (втором иностранном) языках. Способы передачи когнитивной информации в текстах данного типа. Способы указания на достоверность информации. Перевод указаний на источник сообщения.

Вопрос 2. Особенности лексики газетно-информационного текста. Лексика печатной и электронной газеты. Общественно-политическая терминология:



особенности и отличие от научной терминологии. Перевод политической метафоры. Перевод окказионализмов. Передача интенциональной составляющей текста.

Вопрос 3. Особенности грамматического оформления текста информационной направленности. Перевод атрибутивных словосочетаний в текстах данного типа. Перевод цитат.

Вопрос 4. Построение газетных заголовков на русском и английском (втором иностранном) языке. Особенности передачи времени в английских заголовках. «Заголовочный» жаргон. Подберите свои примеры заголовков из русских и английских газет.

Данная тема предполагает выполнение практического задания на перевод или анализ текста перевода с точки зрения соблюдения требований стиля.

### **Тема 18. Перевод деловой документации (4 часа)**

1. Информация в деловом тексте. Жанры.
2. Перевод делового письма.
3. Перевод коммерческой документации.
4. Перевод юридических текстов.

Вопросы 2-3. Типы текстов, которые охвачены общим понятием. Коммуникативная цель и сфера применения указанных типов текста. Особенности построения, лексики и грамматики. Стилистические различия между русским и английским текстами указанного типа. Особенности перевода текстов указанных типов.

Данная тема предполагает выполнение практического задания на перевод или анализ текста перевода с точки зрения соблюдения требований стиля.

## Темы семинарских занятий 7 семестра

### Тема 20<sup>1</sup>. Художественный перевод (14 часов)

1. Художественный язык или художественный стиль.
2. Понятие художественного перевода.
3. История художественного перевода в России.
4. Информация в художественном тексте.
5. Построение художественного текста с точки зрения перевода.
6. Слово в художественном тексте.
7. Переводческий комментарий.
8. Временная и стилистическая адаптация художественного текста при переводе.
9. Перевод драмы.
10. Перевод эссеистики и мемуаристики.
11. Киноперевод.

Вопрос 1. Правомерно ли выделение художественного стиля? Аргументы «за». Доказательства того, что художественного стиля не существует. Исследователи, придерживающиеся той или иной точки зрения. Подстили художественного языка. Общие черты художественного языка.

Вопрос 2. Что такое художественный перевод? Место художественного перевода в системе видов перевода. Художественный перевод vs литературный перевод. Художественный перевод vs перевод художественных произведений. Художественный перевод как особый вид литературно-языкового творчества. Перевод как искусство. Классификации художественного перевода. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста.

Вопрос 3 предполагает составление доклада на указанную тему.

Вопрос 4. Типы информации в художественном тексте. Понятие «эстетика». Средства вербализации эстетической информации. Концепция художественной

---

<sup>1</sup> Тема 19 «Реферирование и аннотирование при переводе» не предполагает семинарского занятия, однако может быть вынесена на практическое занятие по решению преподавателя.

информации Т.А. Казаковой. Понятие знака. Знаки в художественном тексте. Символ.

Вопрос 5. Понятие текста. Понятие художественного текста. Активность читателя. Адресованность текста. Образ автора. Понятие персонажа и рассказчика. Композиция, типы композиций. Отражение культуры и времени. Пространственно-временные характеристики художественного текста. Аллюзивность художественного текста. Проблема вариативности прочтения и вариативности перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному тексту. Концепция А.В. Федорова. Художественный образ. Средства создания художественного образа и средства его воссоздания в переводе.

Вопрос 6. Слово-знак. Слово-образ. Роль контекста в понимании слова. Работа переводчика со словами-символами. Взаимосвязь когнитивного и эмотивного в слове. Примеры работы со словом в художественном переводе. Перевод ономастики. «Говорящие» имена и названия. «Точная неточность». Практическое задание: переведите отрывок текста и прокомментируйте вашу работу со словом.

Вопрос 7. Переводческий комментарий. Отличие комментария от экспликации. Место комментария в тексте. Типология переводческих комментариев Т.А. Казаковой, С.Г. Тер-Минасовой, Н.Н. Коробейниковой. Практическое задание: переведите отрывок текста и составьте к нему переводческий комментарий.

Вопрос 8. Национально-культурная адаптация текста при переводе. Приметы времени и временная адаптация. Модернизация и архаизация. Понятие идиостиля. Воссоздание идиостиля автора. Воссоздание черт литературного направления в переводе.

Вопросы 9-11 предполагает составление доклада на указанные темы.

## **Тема 21. Стилистические приемы перевода (8 часов)**

1. Классификация стилистически маркированных средств. Стилистические приемы перевода.
2. Перевод стилистических средств на фонетическом и морфемном уровнях.
3. Перевод тропов.

#### 4. Перевод фигур речи.

Вопрос 1. Изучите учебники по художественной стилистике английского и русского (второго иностранного) языка, составьте двуязычную классификацию изобразительно-выразительных средств языка. Приведите свои примеры.

Вопрос переводимости стилистически маркированных средств оригинала. Прием компенсации. Основные приемы стилистического преобразования.

Вопрос 2. Приемы, которые относятся к фонетическому и морфемному уровням языковой системы. Особое положение аллитерации в английском языке. Приемы перевода аллитерации. Приемы перевода ономастопеи и рифмовки. Воссоздание морфемного повтора. Сложности перевода окказиональных и уменьшительно-ласкательных слов. Приведите свои примеры.

Вопрос 3. Понятие «троп». Виды тропов. Приемы перевода гиперболы и мейозиса, оксюморона и аллегории. Перевод эпитета. Логический и образный эпитет. Перевод метафоры. «Животная» метафора. Стершиеся, авторские и развернутые метафоры. Перевод метонимии и ее разновидностей. Перевод иронии. Работа с цитатами и аллюзиями в переводе. Сложности перевода разных типов игры слов.

Вопрос 4. Лексико-синтаксические средства. Перевод сравнения. Понятие синтаксической фигуры. Перевод фигур речи.

Данная тема предполагает выполнение практического задания на перевод стилистических средств.

### **Тема 22. Перевод поэтического текста (8 часов)**

1. Особенности поэтического текста.
2. Трудности перевода поэтического текста.

Вопрос 1. Лирика как род литературы. Типология поэтически текстов. Доминантные характеристики поэтического текста, которые выделяют его на фоне

других художественных текстов. Русская и европейская (английская) система стихосложения и рифмовки.

Вопрос 2. Работа переводчика с размером и стопностью. Эквilinearность и эквиритмия. Работа переводчика с рифмой. Вопрос передачи рифмы при переводе на английский язык. Звукопись. Обязательно ли переводчику поэзии быть поэтом? Русские переводчики поэзии. История переводов русской поэзии на английский (второй иностранный язык).

Данная тема предполагает выполнение коллективного и индивидуального перевода поэтического текста и обсуждение выполненных переводов в формате «переводчик-редактор».

### **Темы семинарских занятий 8 семестра**

#### **Тема 23. Устный последовательный перевод (6 часов)**

1. Последовательный перевод (УПП) как вид деятельности.
2. Память и внимание в процессе УПП.
3. Переводческая скоропись.

Вопрос 1. Характеристики УПП. Входное и выходное сообщение. Особенности аудирования при УПП. Психологическая и интерперетативная модель УПП. Приемы УПП.

Вопрос 2. Особенности памяти и внимания человека. Действие психологических механизмов в процессе УПП. Переводческая интуиция. Мнемотехника. Развитие памяти.

Вопрос 3. Понятие переводческой скорописи. История появления и развития переводческой скорописи. Отличие УПС от других видов быстрой фиксации информации. Профессиональные навыки и умения переводческой скорописи. Организация записи. Технические приемы УПС.

## **Тема 24. Устный синхронный перевод (6 часов)**

1. Особенности синхронного перевода.
2. Переводческая компрессия и механизм вероятностного прогнозирования.
3. Техническое оборудование синхрониста.

Вопрос 1. История синхронного перевода. Лига наций и Нюрнбергский процесс в истории синхронного перевода. Виды синхронного перевода. Схемы синхронного перевода. Вопрос о «синхронности» синхронного перевода. Деятельности синхрониста в процессе синхронного перевода. Школы синхронного перевода.

Вопрос 2. Механизмы, позволяющие осуществлять синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования. Понятие компрессии. Речевая компрессия. Подготовка синхрониста к осуществлению синхронного перевода.

Вопрос 3. Кабина синхрониста. Особенности работы с оборудованием для синхронного перевода. Поведение в ситуации отказа оборудования.

## **Тема 25. Переводческая этика и правовой статус переводчика (2 часа)**

1. Этика речевой коммуникации.
2. Моральный кодекс переводчика.
3. Правила ситуативного поведения.
4. Дресс-код и этикет.
5. Правила дипломатического протокола.

Вопрос 1. Понятия «этика», «этикет», «этические нормы», «профессиональная этика», «речевой этикет». Языковая личность. Коммуникативное поведение. Факторы, формирующие речевой этикет. Нравственные установки участников речевой коммуникации. Регистр общения. Типы собеседников. Этика письменной речи. Этика устной речи. Составляющие делового общения. Виды и принципы

делового общения. Этикетные формулы. Спор, дискуссия, полемика. Поведение в конфликтной ситуации. Культура спора. Доказательство и аргументация.

Вопрос 2. Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Профессиональная лига переводчиков. Союз переводчиков России. European Society for Translation Studies и другие сообщества.

Вопрос 3. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Правовой и общественный статус переводчика. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

Вопрос 4. Поведение за столом, в гостях, в общественных местах, в государственных учреждениях. Внешний вид и привычки. Общение по телефону и мобильный этикет. Общение посредством электронных средств.

Вопрос 5. Национальные различия этикетных норм. Протокол и этикет в международном общении. Виды и организация дипломатических приемов. Правила приема иностранной делегации. Визитная карточка. Подарок и сувенир.

## **Тема 26. Основы обучения переводу (2 часа)**

1. История переводоведческой лингводидактики.
2. Содержание обучения переводу.
3. Методики обучения письменному переводу.
4. Комплекс упражнений для обучения устному последовательному переводу.
5. Комплекс упражнений для обучения устному синхронному переводу.

Данная тема выносится на самостоятельное обучение. Средством контроля усвоения данной темы может быть написание и защита реферата по одному из вопросов. Возможно также выполнение практического задания:

- 1) проанализировать несколько учебников по переводу (одного вида) с точки зрения состава текстов, методики, уровня сложности, доступности материала;
- 2) составить комплекс упражнений по тексту (устному или письменному).

### **3 Методические рекомендации по написанию курсовой работы**

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» представляет собой самостоятельное теоретико-практическое исследование в области перевода, выполняемое студентами направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» в 6 семестре. Руководство и контроль за ходом написания курсовой работой осуществляется научным руководителем, назначаемым кафедрой для оказания научно-консультационной и методической помощи студентам.

Основными задачами выполнения курсовой работы являются следующие:

- 1) расширить и углубить знания студентов в таких лингвистических дисциплинах области, как сопоставительная лингвистика, теория перевода, а также в смежных дисциплинах (психолингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика и т.п.);
- 2) совершенствовать навыки самостоятельной работы студентов с научной литературой;
- 3) совершенствовать умение применять полученные в курсе теории перевода знания для решения практических задач;
- 4) совершенствовать умения и навыки письменного перевода;
- 5) совершенствовать навыки редактирования текста перевода;
- 6) развивать умение осуществлять предпереводческий анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- 7) развивать умение теоретически обосновывать самостоятельные переводческие решения;
- 8) совершенствовать умение составлять глоссарий и переводческие комментарии к тексту.

В процессе выполнения курсовой работы студент должен закреплять и совершенствовать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, решения конкретных теоретико-практических задач. Главная цель подготовки курсовых работ заключается в том, чтобы развить у студентов способность к



научному поиску и творчеству, умение публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

Курсовая работа выполняется в форме самостоятельного письменного перевода с предпереводческим анализом текста перевода и постпереводческим комментарием к тексту перевода, где излагаются и обосновываются принятые автором курсовой работы переводческие решения.

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

- 1) актуальность тематики, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки;
- 2) привлечение к исследованию научных трудов по изучаемой проблеме в целях определения теоретической базы курсовой работы;
- 3) обоснованное определение объекта, цели, задач и методов исследования, описание и оценка экспериментальной части работы;
- 4) обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана;
- 5) актуальность тематики текста для самостоятельного перевода.

Написание курсовой работы включает ряд последовательных этапов:

- 1) выбор и формулировка темы работы, выбор материала;
- 2) разработка рабочего плана;
- 3) осуществление предпереводческого анализа текста;
- 4) выполнение перевода и осуществление постпереводческого анализа;
- 5) составление приложений;
- 6) оформление результатов работы и представление для проверки;
- 7) защита курсовой работы (проводится публично).

Студенту предоставляется право самостоятельно подобрать текст, если он в течение длительного времени занимался переводческой деятельностью в определенной сфере. В качестве текста для перевода и анализа может выступать художественный, научно-популярный или специальный текст, не имеющий переводного аналога на русском языке, общим объемом 25 тысяч знаков. Данный перевод должен быть представлен с пред- и постпереводческим анализом текста, в котором студент определяет его жанровые и стилевые особенности, указывает на

основные сложности перевода данного текста, изучает лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, обосновывает выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного уровня эквивалентности и модели перевода, дает характеристику реципиента текста.

Рабочий план составляется в свободной форме, уточняется и корректируется совместно с научным руководителем. Основные раздела плана: подготовительный этап (выбор и формулировка темы работы, выбор материала, разработка рабочего плана), рабочий этап (осуществление предпереводческого анализа текста; выполнение перевода и осуществление постпереводческого анализа; составление приложений), заключительный этап (оформление результатов работы и представление для проверки).

При подготовке курсовой работы можно придерживаться следующего календарного плана работы:

февраль	подготовительный этап;
март-апрель	рабочий этап;
май	заключительный этап, защита курсовой работы.

Подготовительный этап предполагает поиск и отбор материала исследования, отбор необходимой литературы и работа с ней, составление плана курсовой работы и консультации с научным руководителем относительно плана и материала.

На рабочем этапе осуществляются непосредственно предпереводческий анализ текста оригинала, перевод текста оригинала и переводческий анализ полученного текста. Результатом рабочего этапа должен стать черновой вариант курсовой работы.

На заключительном этапе после представления чернового варианта научному руководителю производится доработка текста с учетом полученных замечаний и рекомендаций, оформление текста в соответствии с требованиями к оформлению подобного типа работ, проверка работы научным руководителем и защита.

### ***Структура работы***

Общий объем работы 20-25 страниц. В структуре работы текст перевода занимает примерно 10 страниц, на пред- и постпереводческий анализ текста отводится 10-15 страниц. Оригинал текста перевода не входит в общий объем курсовой работы, хотя должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа, оборота титульного листа оригинала, а также копией страницы оглавления, где расположен заголовок отрывка, взятого на перевод, если текст представляет собой озаглавленную часть книги или статью из сборника (журнала). Если текст для перевода взят из открытых источников сети Интернет, то текст должен быть распечатан с сайта с указанием точного адреса текста.

Курсовая работа должна состоять из следующих разделов:

- введение;
- предпереводческий анализ оригинала;
- текст перевода;
- постпереводческий анализ перевода;
- заключение (выводы);
- библиографический список;
- приложения.

В работе должны быть следующие обязательные приложения:

- Приложение А – текст оригинала,
- Приложение Б – глоссарий или терминологический словарь-минимум, сформированный в процессе работы над текстом перевода,
- Приложение В – культурно-исторический (страноведческий) комментарий или научный комментарий.

Во введении приводится обоснование выбора текста, определяется его актуальность, определяются основные цели и задачи перевода.

После введения следует предпереводческий анализ текста, затем собственный перевод и постпереводческий анализ, которые позволят сделать основные выводы по работе.

Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении.

Библиографический список состоит из списка использованной научной литературы и списка источников эмпирического материала (словари, справочники и другая справочная литература, которые были использованы в работе над текстом, источник текста оригинала).

### ***Примерная схема предпереводческого анализа текста оригинала***

Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения исходного текста. Предпереводческий анализ оригинального текста является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

#### **I. Характеристика автора исходного текста.**

Автор текста коллективный (организация) или индивидуальный; имя (название) адресанта текста; дополнительные сведения об авторе; характеристика компетентности отправителя исходного текста; гендерный фактор и его возможное влияние на текст оригинала; идеологические, общественно-политические или научные предпочтения автора текста и их возможное влияние на текст оригинала.

#### **II. Характеристика потенциального получателя.**

Возможный заказчик текста перевода; учет специфичности его требований к тексту перевода.

Характеристика рецептора: индивидуальный, коллективный, усредненный; учет гендерного и возрастного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования получателя.

#### **III. Общая характеристика исходного текста.**

Время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма исходного текста (письменная/устная); объем текста оригинала; функциональный стиль и жанр текста оригинала; отрасль науки или человеческой деятельности (мысли), к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности, которые должны быть обязательно отражены в тексте перевода.

Состав и плотность информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая, операционная; средства вербализации выделенных типов информации; средства компрессии информации (если имеются).

Коммуникативное задание текста.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами, неологизмами, окказионализмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями. Возможные лакуны (мотивированные и немотивированные) в языке перевода.

Грамматическая характеристика: предпочтительное использование определенных синтаксических конструкций; синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога; морфологическая и словообразовательная характеристика текста оригинала и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Общая характеристика идиостиля автора текста оригинала.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на получателя: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

IV. Характеристика конечной цели перевода.

V. Выбор наиболее подходящей переводческой модели (или моделей) и их комбинация в зависимости от конечной цели перевода:

лингвистические модели (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая); культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); другие переводческие модели.

### ***Примерная схема постпереводческого комментария к тексту перевода***

I. Обоснование названия на переводящем языке с точки зрения жанровой принадлежности текста.

II. Анализ выбора переводческой стратегии для достижения конкретного типа перевода (цели перевода) и анализ результатов перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

III. Анализ выбора предпочтительного вида эквивалентности при реализации перевода:

концепции зарубежных ученых (Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, Г. Егер), концепции отечественных ученых (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, В.Г. Гака); сочетание нескольких видов эквивалентности.

IV. Анализ адекватности текста перевода и его соответствия типу и ожиданиям предполагаемого рецептора.

V. Перечень и обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций) с примерами:

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды проведенной прагматической адаптации для устранения культурных или языковых лакун.

VI. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

VII. Анализ расхождений в способах выражения, принятых в языке оригинала и языке перевода; способы преодоления расхождений с примерами.

VIII. Прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- использовался ли в процессе перевода автоматизированный перевод (программы ТМ);
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

IX. Практические выводы и рекомендации.

### ***Оформление текста курсовой работы***

Текст курсовой работы по теории перевода оформляется по требованиям СТО 02069024.101 – 2015 «Работы студенческие. Общие требования и правила оформления».

### ***Варианты курсовой работы***

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» может быть дополнена теоретической частью. В этом случае для перевода рекомендуется брать текст по актуальным проблемам сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения, еще не переведенный на русский язык. При выборе такого текста в курсовую работу следующим разделом после Введения включается теоретическая глава с возможным названием «Теоретический экскурс в проблему (указывается конкретная лингвистическая проблема)».

В данной главе на основе обзора теоретической литературы описывается история подхода к рассмотрению указанного вопроса, обозначается современное состояние в решении проблемы, указываются концепции и наиболее значимые работы по теме исследования. Объем главы – 5-7 страниц; соответственно объем всей работы 25-30 страниц.

Сбор, анализ и обобщение теоретического материала по исследуемой проблеме – один из самых трудоемких этапов написания курсовой работы. В связи с этим рекомендуется прежде всего обращаться к учебникам и учебным пособиям для высших учебных заведений, где рассматриваемый вопрос излагается в доступной форме и где может содержаться список литературы для дальнейшего изучения. После получения базовых знаний и формирования общего представления о рассматриваемом вопросе следует обращаться к специальной научной или справочной литературе.

Задача теоретической главы – в обобщении накопленного наукой и практикой опыта в решении той или иной переводческой или, шире, лингвистической проблемы, поэтому важным компонентом является аппарат цитирования.

Цитаты, взятые из первоисточников, оформляются в кавычках с указанием автора; после в квадратных скобках необходимо указать источник цитирования, т.е. ту работу, где содержится данная цитата. Часто при работе с теоретической литературой студенты выписывают важные и интересные, с их точки зрения, отрывки текста, забывая указывать источник. Поэтому, чтобы избежать двойной работы по повторному поиску цитаты, любые выписки из первоисточников необходимо сопровождать указанием на дословность цитирования или перефразирование, а также указанием источника с полной библиографической записью.

Фиксирование источника с полной библиографической записью должно стать автоматическим навыком студента при работе с научной и иной литературой, т.к. эти данные будут необходимы для составления списка использованных источников. В библиографическую запись входят фамилии и инициалы всех авторов (или редакторов, если источник идет под названием), полное название источника, указание типа источника (учебное пособие, монография, сборник, справочник и т.д.), если источник представляет собой часть сборника или статью, то указывается полное наименование более общего источника, город и год издания, издательство, общее количество страниц и диапазон страницы, в случае, если источник – это часть более общей работы.

При использовании материалов открытых источников сети Интернет необходимо обязательно сохранять ссылку на страницу, на которой располагается сам источник.

Курсовая работа может также представлять собой научно-исследовательскую работу в традиционной форме с проверкой определенных теоретических положений на некотором практическом материале. В этом случае целесообразно, чтобы тема курсовой работы соотносилась с предполагаемой темой выпускной квалификационной работы и представляла собой ее часть.

Тема курсовой работы, выполняемой в традиционной форме, может быть выбрана из списка, предложенного кафедрой в соответствующем учебном году. Однако желательно поощрять инициативу студента в выборе темы. Собственную



тему студент может предложить, основываясь на своих сложившихся научных интересах, но только при обязательном контроле со стороны научного руководителя и соответствии темы требованиям образовательного стандарта к содержанию дисциплины, по которой пишется курсовая работа.

Требования к формулировке темы: краткость, четкость и ясность, однозначность толкования и исследовательский характер. Тема работы, как и сама курсовая работа, не должна носить описательного или компилятивного характера.

Темы курсовых работ не должны повторяться, т.е. одну тему может разрабатывать только один студент. Темы утверждаются на кафедре и могут быть изменены только в исключительных случаях с разрешения заведующего кафедрой.

Примерный календарный план написания курсовой работы в традиционной форме.

февраль	выбор и формулировка темы работы, подбор теоретической литературы, выбор источников фактического материала
март	изучение литературы по теме, написание чернового варианта теоретической главы, предоставление теоретической главы на проверку научному руководителю
апрель	проведение практического исследования, оформление результатов практического исследования, предоставление практической главы на проверку научному руководителю
май	правка теоретической и практической части согласно замечаниям научного руководителя, написание заключения, оформление работы по требованиям стандарта, предоставление законченной курсовой работы научному руководителю, публичная защита курсовой работы

## **4 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю**

Виды итогового контроля по дисциплине «Теория перевода»: зачет, экзамен и курсовая работа (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Распределение видов итогового контроля по семестрам

	семестр					
	3	4	5	6	7	8
<b>Вид итогового контроля</b>	зачет	зачет	экзамен	экзамен, курсовая работа	зачет	экзамен

Оценка за семестр формируется по балльно-рейтинговой системе. Ниже приведены образцы распределения баллов при итоговом контроле в форме зачета и итоговом контроле в форме экзамена (с учетом курсовой работы).

### **Технологическая карта рейтинговых баллов по учебному курсу «Теория перевода»**

Максимальное количество баллов за работу в течение семестра: 70.

Семестр 4

Учебная работа студента

- 1) лекции – 18 часов;
- 2) семинарские занятия – 16 часов;

Форма контроля зачет

Таблица 2 – Контролируемые мероприятия и рейтинговые баллы

Контролируемые мероприятия	Рейтинговый балл
1	2
<b>Учебные недели 1-8</b>	
Посещение лекций (4)	1 (всего: 4)
Посещение семинарских занятий (4)	1 (всего: 4)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 9)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 6)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 1)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 4)
Выполнение практического задания	1 (всего 2)
Всего баллов	30
Минимальная сумма баллов для получения модуля	27
<b>Учебные недели 9-14</b>	
Посещение лекций (3)	1 (всего: 3)
Посещение семинарских занятий (3)	1 (всего: 3)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 6)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 4)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 1)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 3)
Выполнение практического задания	1 (всего 2)
Подготовка и презентация доклада	0-4 (всего: 4)
Всего баллов	26
Минимальная сумма баллов для получения модуля	23
<b>Учебные недели 15-17</b>	
Посещение лекций (2)	1 (всего: 2)
Посещение семинарских занятий (1)	1 (всего: 1)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 3)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 2)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 1)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 1)
Выполнение практического задания	1 (всего 2)
Подготовка сообщения по иноязычным источникам	0-2 (всего 2)
Всего баллов	14
Минимальная сумма баллов для получения модуля	12
<b>Всего баллов за семестр</b>	
	<b>70</b>

Факультативные виды работы для получения недостающих баллов:

- 1) написание и защита реферата: 2-10 баллов;
- 2) выступление с докладом на студенческой научной конференции: 10-20 баллов;
- 3) создание презентации по учебному материалу: 0-5 баллов.

Факультативные задания могут быть выполнены в любом модуле и должны быть сданы за 3 дня до окончания модульной недели.

Прохождение итогового контроля.

1. Студент допускается до сдачи зачета по дисциплине, если сумма баллов за семестр составляет 62-69 баллов.
2. Если сумма баллов за семестр составляет 70 баллов, студент освобождается от сдачи зачета.
3. Сумма баллов за ответ на зачете составляет 8 баллов (2 вопроса по 4 балла).

Таблица 3 – Критериальный аппарат оценивания подготовленного выступления на семинарском занятии

<b>Баллы</b>	<b>Полнота раскрытия темы</b>	<b>Структурированность и логичность построения доклада</b>	<b>Проявление и защита авторской позиции</b>
1	2	4	5
3	Тема раскрыта полностью.	Доклад чётко структурирован и логично выстроен.	Студент проявляет умение защищать и аргументировать свою точку зрения.
2	Тема раскрыта в общих чертах.	Присутствуют малые погрешности в структурировании доклада и небольшие нарушения логических связей.	Студент не во всех случаях способен защитить и аргументировать свою точку зрения.
1	Тема раскрыта фрагментарно (раскрыты не все аспекты темы).	Логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения.	Студент существенно затрудняется в защите и аргументировании своей точки зрения.
0	Тема не раскрыта.	Логика и последовательность изложения имеют существенные	Студент не способен защитить и аргументировать свою точку зрения.

		нарушения.	
--	--	------------	--

Таблица 4 – Критериальный аппарат оценивания результатов выполнения заданий в рамках зачета

<b>Баллы</b>	<b>Полнота раскрытия темы</b>	<b>Структурированность и логичность построения ответа</b>	<b>Проявление и защита авторской позиции</b>
1	2	3	4
4	Тема раскрыта полностью.	Доклад чётко структурирован и логично выстроен.	Студент проявляет умение защищать и аргументировать свою точку зрения.
3	Тема раскрыта в общих чертах.	Присутствуют малые погрешности в структурировании доклада и небольшие нарушения логических связей.	Факт наличия у студента твёрдой позиции по излагаемому вопросу является очевидным, однако отвечающий не всегда находит точные языковые средства для её выражения.
2	Тема раскрыта фрагментарно (раскрыты не все аспекты темы).	Логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения.	Студент не во всех случаях способен защитить и аргументировать свою точку зрения.
1	Тема раскрыта фрагментарно с помощью наводящих вопросов экзаменатора.	Логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения.	Студент существенно затрудняется в защите и аргументировании своей точки зрения.
0	Тема не раскрыта.	Ответ слабо структурирован и нелогичен.	Студент не способен защитить и аргументировать свою точку зрения.

**Технологическая карта рейтинговых баллов  
по учебному курсу «Теория перевода»**

Максимальное количество баллов за работу в течение семестра: 100.

Семестр б

Учебная работа студента

- 1) лекции – 20 часов;
- 2) семинарские занятия – 18 часов;
- 3) курсовая работа.

Таблица 5 – Контролируемые мероприятия и рейтинговые баллы

Контролируемые мероприятия	Рейтинговый балл
1	2
<b>Учебные недели 1-8</b>	
Посещение лекций (2)	1 (всего: 2)
Посещение семинарских занятий (4)	1 (всего: 4)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 9)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 6)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 0,5)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 4)
Выполнение практического задания	1 (всего 2)
Всего баллов	27,5
Сумма баллов для получения оценки «отлично»	26-27,5
Сумма баллов для получения оценки «хорошо»	20,5-25,5
Сумма баллов для получения оценки «удовлетворительно»	16,5-20
<b>Учебные недели 9-14</b>	
Посещение лекций (5)	1 (всего: 5)
Посещение семинарских занятий (3)	1 (всего: 3)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 6)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 4)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 1,5)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 3)
Выполнение практического задания	1 (всего 2)
Подготовка и презентация доклада	0-4 (всего: 4)

Продолжение таблицы 5

1	2
Всего баллов	28,5
Сумма баллов для получения оценки «отлично»	26-28,5
Сумма баллов для получения оценки «хорошо»	21,5-25,5
Сумма баллов для получения оценки «удовлетворительно»	17-21
<b>Учебные недели 15-18</b>	
Посещение лекций (3)	1 (всего: 3)
Посещение семинарских занятий (2)	1 (всего: 2)
Выступление с развёрнутым сообщением на семинарском занятии	0-3 (достаточно: 3)
Участие в учебной дискуссии на семинарском занятии	0-2 (достаточно: 2)
Участие в учебной дискуссии на лекции	0,5 (достаточно 1)
Подготовка опорного конспекта к учебному материалу	1 (всего 2)
Выполнение практического задания	1 (всего 1)
Написание и защита курсовой работы	0-20
Всего баллов	34
<b>Всего баллов за семестр</b>	<b>90</b>

Факультативные виды работы для получения недостающих баллов:

- 1) написание и защита реферата: 2-10 баллов;
- 2) выступление с докладом на студенческой научной конференции: 10-20 баллов;
- 3) создание презентации по учебному материалу: 0-5 баллов.

Факультативные задания могут быть выполнены в любом модуле и должны быть сданы за 3 дня до окончания модульной недели.

Прохождение итогового контроля.

1. Студент допускается до сдачи экзамена по дисциплине, если минимальная сумма баллов за семестр составляет 53 балла.
2. Если сумма баллов за семестр составляет 100 баллов, студент освобождается от сдачи экзамена с оценкой «отлично».
3. Сумма баллов за ответ на экзамене составляет 10 баллов, из которых 8 баллов – ответ на вопросы экзаменационного билета, 2 балла – ответ на дополнительные вопросы экзаменатора или выполнение практического задания.

Таблица 6 – Критериальный аппарат оценивания подготовленного выступления на семинарском занятии

<b>Баллы</b>	<b>Полнота раскрытия темы</b>	<b>Структурированность и логичность построения доклада</b>	<b>Проявление и защита авторской позиции</b>
1	2	3	4
3	Тема раскрыта полностью.	Доклад чётко структурирован и логично выстроен.	Студент проявляет умение защищать и аргументировать свою точку зрения.
2	Тема раскрыта в общих чертах.	Присутствуют малые погрешности в структурировании доклада и небольшие нарушения логических связей.	Студент не во всех случаях способен защитить и аргументировать свою точку зрения.
1	Тема раскрыта фрагментарно (раскрыты не все аспекты темы).	Логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения.	Студент существенно затрудняется в защите и аргументировании своей точки зрения.
0	Тема не раскрыта.	Логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения.	Студент не способен защитить и аргументировать свою точку зрения.

Таблица 7 – Критериальный аппарат оценивания результатов выполнения заданий в рамках экзамена

<b>Баллы</b>	<b>Полнота раскрытия темы</b>	<b>Структурированность и логичность построения ответа</b>	<b>Проявление и защита авторской позиции</b>
1	2	3	4
4	Тема раскрыта полностью.	Доклад чётко структурирован и логично выстроен.	Студент проявляет умение защищать и аргументировать свою точку зрения.



Продолжение таблицы 7

1	2	3	4
3	Тема раскрыта в общих чертах.	Присутствуют малые погрешности в структурировании доклада и небольшие нарушения логических связей.	Факт наличия у студента твёрдой позиции по излагаемому вопросу является очевидным, однако отвечающий не всегда находит точные языковые средства для её выражения.
2	Тема раскрыта фрагментарно (раскрыты не все аспекты темы).	Логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения.	Студент не во всех случаях способен защитить и аргументировать свою точку зрения.
1	Тема раскрыта фрагментарно с помощью наводящих вопросов экзаменатора.	Логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения.	Студент существенно затрудняется в защите и аргументировании своей точки зрения.
0	Тема не раскрыта.	Ответ слабо структурирован и нелогичен.	Студент не способен защитить и аргументировать свою точку зрения.

Таблица 8 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по учебному курсу

<b>Наименование оценки</b>	<b>Сумма баллов</b>	<b>Числовой эквивалент</b>
отлично	91 – 100	5
хорошо	75 – 90	4
удовлетворительно	60 – 74	3
неудовлетворительно	0 – 59	2

Таким образом, итоговая оценка выставляется с учетом активности студента в течение семестра.

Поэтому для успешного прохождения итогового контроля необходимо выполнять все виды работ, предлагаемые преподавателем в течение семестра, составлять конспекты лекций и ответов на семинарских занятиях, работать со специальной и справочной литературой, проявлять активность в поиске дополнительных источников материала.

Не старайтесь отложить выучивание материала на потом, на дни непосредственно перед экзаменом. Во-первых, выучить семестровый объем информации за несколько дней трудно, если вообще возможно. Вызубренная таким образом информация быстро забудется и необходимая для усвоения материала нового семестра база не будет сформирована. Во-вторых, преподаватель имеет право начать итоговую аттестацию с приема «долгов». Время, отводимое на ответ одного студента на зачете или экзамене, ограничено и составляет 15-20 минут. Сдать большое количество «долгов» за такой промежуток времени также затруднительно, поскольку необходимо оставить время и для ответа на вопросы билета.

Исходя из этого, подготовка к итоговому контролю должна вестись в течение всего семестра. Непосредственно перед зачетом или экзаменом останется только повторить изученный материал.

Хороший ответ на экзамене также зависит от вашего самочувствия, поэтому перед экзаменом необходимо хорошо выспаться и настроиться на успешное прохождение аттестации.

Если у вас хорошо развита зрительная память, можно набросать планы ответов на вопросы зачета или экзамена. Существенной помощью при прохождении итогового контроля может стать технология создания шпаргалки.

Написание шпаргалки формирует такие качества и умения, как:

- оригинальное мышление;
- способность к обобщению и систематизации;
- умение глубокой проработки материала;

– умение выбирать ключевые понятия, термины и факты.

Применение данной технологии не является обязательным и проводится при согласовании с преподавателем. Студенты создают индивидуальный пакет шпаргалок по всем вопросам курса и сдают их преподавателю до проведения итогового контроля для проверки на соответствие требованиям.

Требования к содержанию шпаргалки:

- 1) краткость;
- 2) систематизированность информации;
- 3) наличие основных понятий и терминов;
- 4) полнота охвата информации;
- 5) наличие графической составляющей.

Шпаргалка может использоваться на зачете или экзамене на следующих условиях:

- 1) при соответствии шпаргалки требованиям;
- 2) при затруднениях с разрешения преподавателя;
- 3) только при ответе за столом преподавателя;
- 4) время просмотра строго ограничено (не более 2 минут).

### **Вопросы к итоговому контролю**

#### **Вопросы к зачету за 3 семестр**

1. Содержание понятия перевод.
2. Вопросы теории перевода в трудах зарубежных лингвистов.
3. Предмет, задачи и методы общей теории перевода.
4. Языкознание как комплекс дисциплин. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
5. Связь теории перевода с гуманитарными и негуманитарными дисциплинами.
6. Межкультурная коммуникация и перевод.
7. Вопросы теории перевода в трудах отечественных лингвистов.
8. Предпосылки становления теории перевода. Структура переводоведения.

9. Системы ТМ и электронные словари в работе переводчика.
10. Проблема переводимости / непереводимости.
11. Понятие эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.
12. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
13. Проблемы машинного перевода.
14. Герменевтические аспекты перевода.
15. Понятие информационного запаса.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Прагматическая типология текстов по А. Нойберту.
18. Прагматическая адаптация 1 и 2 типов.
19. Прагматическая адаптация 3 и 4 типов.

#### **Вопросы к зачету за 4 семестр**

1. Понятие культуры. Язык и культура.
2. Лингвокультурологические аспекты перевода.
3. Основные трудности перевода и их причины.
4. Понятие языковой картины мира. Культуронимы, реалии, лакуны.
5. Билингвизм и проблема интерференции в переводе.
6. Лингвокультурология и социолингвистика как науки.
7. Моделирование процесса перевода (ситуативно-денотативная, психолингвистическая модели).
8. Моделирование процесса перевода (семантическая, интерпретативная модели).
9. Социолингвистические аспекты перевода.
10. Проблемы перевода диалектов и жаргонов.
11. Проблемы перевода регистровых характеристик текста.
12. Контаминированная речь и сложности ее перевода.
13. Моделирование процесса перевода (трансформационная, коммуникативная модели).

14. Моделирование процесса перевода (трехфазная модель, теория закономерных соответствий).
15. Оценка качества перевода. Типология переводческих ошибок.
16. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода.
17. Способы перевода.
18. Единицы перевода и членения текста.

### **Вопросы к экзамену за 5 семестр**

1. Виды преобразований при переводе. Закономерные соответствия в переводе.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Причины лексических трансформаций.
5. Виды лексические трансформации в переводе.
6. Морфологические преобразования на уровне сходства форм.
7. Морфологические преобразования на уровне различия форм.
8. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
9. Перевод свободных словосочетаний.
10. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
11. Перевод необразной фразеологии.
12. Перевод образных фразеологических единиц.
13. Трудности перевода фразеологизмов.
14. Перевод артиклей, местоимений, слов-заместителей, числительных.
15. Перевод личных форм глагола.
16. Перевод пассивных форм глагола.
17. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
18. Перевод причастий и причастных оборотов.
19. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
20. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
21. Перевод на уровне предложения.

### **Вопросы к экзамену за 6 семестр**

1. Классификации видов перевода.
2. Способы перевода.
3. Проблемы специальной теории перевода.
4. Реферирование текста при переводе.
5. Аннотирование текста при переводе.
6. Перевод газетно-информационных материалов.
7. Научно-технический перевод. Энциклопедический текст.
8. Научно-учебный и научно-популярный тексты.
9. Понятие термина и терминосистемы. Создание новых терминов в переводе.
10. Переводческая типология текстов.
11. Виды информации и ее плотность.
12. Предпереводческий и переводческий анализ текста.
13. Перевод ораторской речи.
14. Перевод деловой документации.
15. Перевод инструкций и рецептов.
16. Перевод рекламы.
17. Виды языкового посредничества.

### **Вопросы к зачету за 7 семестр**

1. Понятие художественного перевода. Литературный перевод vs. художественный перевод, художественный перевод vs. перевод художественных текстов.
2. Информация в художественном тексте. Типы информации и средства ее отражения.
3. Цель и задачи художественного перевода.
4. Особенности построения художественного текста и перевод.
5. Литературоведческий и лингвистический подходы к художественному переводу.

6. Понятие художественного образа и способы его создания в оригинале и переводе.
7. Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе. Передача черт литературного направления.
8. Передача временной дистанции и идиостиля при переводе.
9. Роль слова в переводе художественного текста.
10. Соотношение творческой индивидуальности автора и переводчика в процессе перевода художественной литературы.
11. Перевод стилистически маркированных средств на фонетическом и морфемном уровне.
12. Перевод изобразительных средств.
13. Перевод фигур речи.
14. Художественный стиль или язык художественной литературы: мнения лингвистов.
15. Перевод эссеистики.
16. Перевод мемуаристики.
17. Перевод беллетристики.
18. Перевод драмы.
19. Трудности перевода поэтического текста.
20. Перевод говорящих имен и названий.

### **Вопросы к экзамену за 8 семестр**

1. Понятие устного перевода. Вопросы классификации устного перевода.
2. Различия устного и письменного перевода.
3. Характеристики входного сообщения при устном последовательном переводе.
4. Характеристики выходного сообщения при устном последовательном переводе.
5. История развития универсальной переводческой скорописи.
6. Приемы универсальной переводческой скорописи.

7. Особенности памяти и внимания устного переводчика.
8. Мнемотехника.
9. Особенности подготовки последовательных переводчиков.
10. История синхронного перевода.
11. Виды синхронного перевода.
12. Особенности деятельности синхрониста и вопрос о «синхронности» синхронного перевода.
13. Понятие компрессии и приемы компрессии текста при синхронном переводе.
14. Работа механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.
15. Технические средства работы переводчика-синхрониста.
16. Особенности подготовки переводчиков-синхронистов.
17. Понятие этики и этикета.
18. Моральный кодекс переводчика.
19. Особенности ситуативного поведения переводчика.
20. Профессиональные переводческие организации.
21. Дипломатический протокол и роль переводчика в международных отношениях.
22. Правовой статус переводчика.



## Образец билета за 3 семестр



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Оренбургский государственный университет»  
(ОГУ)**

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение  
(английский язык, второй иностранный  
язык)

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Теория перевода»

### БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос.
2. Теоретический вопрос.
3. Вопросы теории перевода в трудах зарубежных ученых.

Составитель \_\_\_\_\_

## Образец билета за 4 и 8 семестр



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Оренбургский государственный университет»  
(ОГУ)**

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение  
(английский язык, второй иностранный  
язык)

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Теория перевода»

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос.
2. Теоретический вопрос.

Составитель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

ФИО

ФИО

## Образец билета за 5, 6, 7 семестр



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Оренбургский государственный университет»  
(ОГУ)**

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение  
(английский язык, второй иностранный  
язык)

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Теория перевода»

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос.
2. Теоретический вопрос.
3. Выполните практическое задание.

Составитель \_\_\_\_\_ ФИО  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО

Варианты практического задания.

1. Дайте определение следующим терминам.
2. Какой термин называет следующее понятие.
3. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите приемы перевода на лексическом (грамматическом, стилистическом) уровне.
4. Сделайте перевод, соблюдая стилистические нормы переводящего языка.
5. Сравните текст оригинала и текст перевода, назовите, какие нормы были нарушены.
6. Сделайте предпереводческий анализ текста.
7. Осуществите перевод текста, соблюдая жанровые нормы.
8. Определите средства вербализации типов информации в тексте.
9. Проанализируйте текст перевода с точки зрения соблюдения этических норм переводческой профессии.
10. Передайте содержание текста с помощью одного из видов адаптивного транскодирования.

## **5 Рекомендуемая литература и информационно-справочные системы**

### Основная литература

- 1 Азов, А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы / А.Г. Азов. – М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. – 304 с.
- 2 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Спб. : СПбГУ, 2012. – 360 с.
- 3 Алимов, В.В. Интерференция в переводе / В.В. Алимов. – М. : КомКнига, 2011. – 232 с.
- 4 Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 240 с.
- 5 Базылев, В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций / В.Н. Базылев. – М. : Флинта, 2012. – 277 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364045>
- 6 Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2013. – 240 с.
- 7 Брандес, М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М. : Высшая школа, 1988. – 127 с.
- 8 Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.
- 9 Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
- 10 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 11 Виноградов, В.С. Перевод / В.С. Виноградов. – М. : Кн. «Университет», 2006. – 240 с.
- 12 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.

- 13 Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : МГУ, 2007. – 544 с.
- 14 Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубов. – М. : Академия, 2004. – 208 с.
- 15 Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода / Дж. Катфорд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
- 16 Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Юрайт, 2000. – 136 с.
- 17 Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- 18 Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
- 19 Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 190 с.
- 20 Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
- 21 Кулагина, О.С. Исследования по машинному переводу / О.С. Кулагина. – М. : Наука, 1979. – 324 с.
- 22 Латышев, Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. М. : Академия, 2008. – 192 с.
- 23 Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 320 с.
- 24 Левый, И. Искусство перевода / И. Левый. – М. : Прогресс, 1974. – 398 с.
- 25 Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д. Львовская. – М. : Высшая школа, 1985. – 232 с.
- 26 Марчук, Ю.Н. Модели перевода / Ю.Н. Марчук. – М. : Академия, 2010. – 176 с.
- 27 Марчук, Ю.Н. Проблемы машинного перевода / Ю.Н. Марчук. – М. : Наука, 1983. – 233 с.

- 28 Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 208 с.
- 29 Мирам, Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. – Киев. : Ника-Центр, 1999. – 160 с.
- 30 Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 216 с.
- 31 Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с.
- 32 Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2009. – 320 с.
- 33 Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю.Л. Оболенская. М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 264 с.
- 34 Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
- 35 Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
- 36 Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 243 с.
- 37 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- 38 Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В.В. Сдобников. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. – 112 с.
- 39 Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.
- 40 Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с.
- 41 Семенова, М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 344 с.

42 Топер, П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М. : Наследие, 2000. – 254 с.

43 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

44 Флорин, С. Муки переводческие / С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1983. – 184 с.

45 Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

#### Информационно-справочные системы

1. Город переводчиков. Портал. URL: <http://www.trworkshop.net/>
2. Корпус китайского языка. Портал. URL: <http://www.cncorpus.org/>
3. Национальный корпус русского языка. Портал. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
4. Мир перевода. URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/>
5. Союз переводчиков России. Портал. URL: <http://www.translators-union.ru/>
6. Форум переводчиков-фрилансеров. Портал. URL: <http://wikitrان.ru/>
7. Школа перевода В. Баканова. URL: <http://www.bakanov.org/>
8. AmericanCorpus. Корпус американского варианта английского языка. Портал. URL: <http://www.americancorpus.org/>
9. American Translators Association. Портал. URL: <http://www.atanet.org/>
10. British National Corpus. Портал. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
11. CLCWeb: Comparative Literature and Culture. Электронный журнал. URL: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/>
12. Cosmas. Мангеймский корпус немецкого языка. Портал. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>
13. DWDS. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. Портал. URL: <https://www.dwds.de/>
14. European Council of Literary Translators' Association. Портал. URL: <http://www.ceatl.eu/>

15. European Society for Translation Studies. Портал. URL: <http://www.est-translationstudies.org/>

16. International Association of Conference Interpreters. Портал. URL: <http://aiic.net/>

17. International Federation of Translators. Портал. URL: <http://www.fit-ift.org/>

18. Le trésor de la langue Française informatisé. Портал. URL: <http://atilf.atilf.fr/>

19. Transference. Электронный журнал. URL: <http://scholarworks.wmich.edu/transference/>

20. Translation Journal. Электронный журнал. URL: <http://www.bokorlang.com/journal/>